



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Immigration Appeal Division Rules

Règles de la section d'appel de l'immigration

SOR/2002-230

DORS/2002-230

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Immigration Appeal Division Rules		Règles de la section d'appel de l'immigration	
DEFINITIONS	1	DÉFINITIONS	1
1 Definitions	1	1 Définitions	1
COMMUNICATING WITH THE DIVISION	1	COMMUNICATION AVEC LA SECTION	1
2 Communicating with the Division	1	2 Communication avec la Section	1
APPEAL BY A SPONSOR	2	APPEL INTERJETÉ PAR UN RÉPONDANT	2
3 Notice of appeal	2	3 Avis d'appel	2
4 Appeal record	2	4 Dossier d'appel	2
APPEAL FROM A REMOVAL ORDER MADE AT AN ADMISSIBILITY HEARING	3	APPEL D'UNE MESURE DE RENVOI PRISE À L'ENQUÊTE	3
5 Notice of appeal	3	5 Avis d'appel	3
6 Appeal record	4	6 Dossier d'appel	4
APPEAL FROM A REMOVAL ORDER MADE AT AN EXAMINATION	4	APPEL D'UNE MESURE DE RENVOI PRISE AU CONTRÔLE	4
7 Notice of appeal	4	7 Avis d'appel	4
8 Appeal record	5	8 Dossier d'appel	5
APPEAL FROM A DECISION MADE OUTSIDE CANADA ON THE RESIDENCY OBLIGATION	6	APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE HORS DU CANADA SUR L'OBLIGATION DE RÉSIDENCE	6
9 Notice of appeal	6	9 Avis d'appel	6
10 Appeal record	6	10 Dossier d'appel	6
APPEAL BY THE MINISTER FROM A DECISION OF THE IMMIGRATION DIVISION IN AN ADMISSIBILITY HEARING	7	APPEL PAR LE MINISTRE D'UNE DÉCISION DE LA SECTION DE L'IMMIGRATION RENDUE DANS LE CADRE D'UNE ENQUÊTE	7
11 Notice of appeal	7	11 Avis d'appel	7
12 Appeal record	8	12 Dossier d'appel	8
CONTACT INFORMATION	8	COORDONNÉES	8
13 Contact information for the subject of the appeal	8	13 Coordonnées de la personne en cause	8
COUNSEL OF RECORD	9	CONSEIL INSCRIT AU DOSSIER	9
14 Becoming counsel of record	9	14 Reconnaissance par la Section	9

Section	Page	Article	Page		
15	Request to be removed as counsel of record	9	15	Demande de retrait du conseil inscrit au dossier	9
16	Removing counsel of record	9	16	Révocation du conseil inscrit au dossier	9
	LANGUAGE OF THE APPEAL	10		LANGUE DE L'APPEL	10
17	Choice of language	10	17	Choix de la langue	10
18	Need for an interpreter	10	18	Besoin des services d'un interprète	10
	DESIGNATED REPRESENTATIVE	10		DÉSIGNATION D'UN REPRÉSENTANT	10
19	Duty of counsel to notify	10	19	Obligation du conseil d'aviser la Section	10
	PROCEEDINGS IN AN APPEAL	11		PROCÉDURE D'APPEL	11
	ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION PROCESS	11		MODE ALTERNATIF DE RÈGLEMENT DES LITIGES	11
20	Participation in the alternative dispute resolution process	11	20	Participation à un mode alternatif de règlement des litiges	11
	CONFERENCE	12		CONFÉRENCE	12
21	Requirement to participate at a conference	12	21	Convocation à une conférence	12
	FIXING A DATE FOR A PROCEEDING	13		FIXATION DE LA DATE D'UNE PROCÉDURE	13
22	Fixing a date	13	22	Fixation de la date	13
	NOTICE TO APPEAR	13		AVIS DE CONVOCATION	13
23	Notice to appear	13	23	Avis de convocation	13
	SUBJECT OF AN APPEAL IN CUSTODY	13		PERSONNE EN CAUSE EN DÉTENTION	13
24	Custody	13	24	Détention	13
	PROCEEDING IN WRITING	13		PROCÉDURES SUR PIÈCES	13
25	Proceeding in writing	13	25	Procédures sur pièces	13
	STAY OF REMOVAL ORDER	13		SURSIS D'UNE MESURE DE RENVOI	13
26	Application to reconsider an appeal	13	26	Demande de reprise de l'appel	13
27	Notice requirement — cancellation of stay	14	27	Avis du ministre en cas de révocation	14
	DOCUMENTS	15		DOCUMENTS	15
	FORM AND LANGUAGE OF DOCUMENTS	15		PRÉSENTATION ET LANGUE DES DOCUMENTS	15
28	Documents prepared by party	15	28	Documents rédigés par une partie	15

Section	Page	Article	Page		
29	Language of documents — subject of the appeal	15	29	Langue des documents — personne en cause	15
	DISCLOSURE OF DOCUMENTS	16		COMMUNICATION DE DOCUMENTS	16
30	Disclosure of documents by a party	16	30	Communication de documents par une partie	16
31	Use of undisclosed documents	16	31	Utilisation d'un document non communiqué	16
	PROVIDING A DOCUMENT	16		COMMENT TRANSMETTRE UN DOCUMENT	16
32	General provision	16	32	Disposition générale	16
33	Providing documents to the Division	16	33	Transmission de documents à la Section	16
34	How to provide a document	17	34	Moyens de transmettre un document	17
35	If document cannot be provided under rule 34	17	35	Impossibilité de transmettre un document selon la règle 34	17
36	When a document is considered received by the Division	17	36	Date de réception d'un document par la Section	17
	WITNESSES	18		TÉMOINS	18
37	Providing witness information	18	37	Transmission des renseignements concernant les témoins	18
38	Requesting a summons	19	38	Citation à comparaître	19
39	Cancelling a summons	20	39	Annulation d'une citation à comparaître	20
40	Arrest warrant	20	40	Mandat d'arrestation	20
41	Excluded witness	20	41	Témoin exclu	20
	APPLICATIONS	21		DEMANDES	21
42	General provision	21	42	Disposition générale	21
	HOW TO MAKE AN APPLICATION	21		COMMENT FAIRE UNE DEMANDE	21
43	Form of application and time limit	21	43	Forme de la demande et délai	21
	HOW TO RESPOND TO A WRITTEN APPLICATION	22		COMMENT RÉPONDRE À UNE DEMANDE ÉCRITE	22
44	Responding to a written application	22	44	Réponse à une demande écrite	22
	HOW TO REPLY TO A WRITTEN RESPONSE	23		COMMENT RÉPLIQUER À UNE RÉPONSE ÉCRITE	23
45	Replying to a written response	23	45	Réplique à une réponse écrite	23
	RETURN TO CANADA TO APPEAR AT A HEARING	24		RETOUR AU CANADA POUR COMPARAÎTRE À L'AUDIENCE	24
46	Application for an order to appear	24	46	Demande d'ordonnance de comparution	24

Section	Page	Article	Page
		CHANGING THE LOCATION OF THE PROCEEDING	24
47	24	47	24
		CHANGEMENT DE LIEU D'UNE PROCÉDURE	24
		Application to change the location of a proceeding	24
		CHANGING THE DATE OR TIME OF A PROCEEDING	25
48	25	48	25
		Application to change the date or time of a proceeding	25
		CHANGEMENT DE LA DATE OU DE L'HEURE DE LA PROCÉDURE	25
		Demande de changement de la date ou de l'heure d'une procédure	25
		PROCEEDING TO BE HELD IN PRIVATE	26
		HUIS CLOS	26
49	26	49	26
		Form of application	26
		Forme de la demande	26
		WITHDRAWING AN APPEAL	27
		RETRAIT D'UN APPEL	27
50	27	50	27
		Abuse of process	27
		Abus de procédure	27
		REINSTATING AN APPEAL AFTER WITHDRAWAL	27
		RÉTABLISSEMENT D'UN APPEL	27
51	27	51	27
		Application to reinstate a withdrawn appeal	27
		Demande de rétablissement d'un appel	27
		NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION	28
		AVIS DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE	28
52	28	52	28
		Notice of constitutional question	28
		Avis de question constitutionnelle	28
		DECISIONS	29
		DÉCISIONS	29
53	29	53	29
		Notice of decision	29
54	29	54	29
		Written reasons for decision on appeal by a sponsor or that stays a removal order	29
		Motifs écrits d'une décision concernant un appel interjeté par un répondant ou prononçant le sursis d'une mesure de renvoi	29
55	29	55	29
		When decision of single member takes effect	29
		Prise d'effet de la décision d'un tribunal d'un seul commissaire	29
56	30	56	30
		When decision of three-member panel takes effect	30
		Prise d'effet de la décision d'un tribunal constitué de trois commissaires	30
		GENERAL PROVISIONS	30
		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	30
57	30	57	30
		No applicable rule	30
58	30	58	30
		Powers of the Division	30
59	30	59	30
		Failing to follow a rule	30
		Non-respect des règles	30
		COMING INTO FORCE	30
		ENTRÉE EN VIGUEUR	30
60	30	60	30
		Coming into force	30
		Entrée en vigueur	30

Registration
SOR/2002-230 June 11, 2002

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

Immigration Appeal Division Rules

P.C. 2002-1000 June 11, 2002

The Chairperson of the Immigration and Refugee Board, pursuant to subsection 161(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a and subject to the approval of the Governor in Council, in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, hereby makes the annexed *Immigration Appeal Division Rules*.

Ottawa, May 7, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to subsection 161(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, hereby approves the annexed *Immigration Appeal Division Rules*, made on May 7, 2002 by the Chairperson of the Immigration and Refugee Board, in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division.

Enregistrement
DORS/2002-230 Le 11 juin 2002

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Règles de la section d'appel de l'immigration

C.P. 2002-1000 Le 11 juin 2002

En vertu du paragraphe 161(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a et sous réserve de l'agrément de la gouverneure en conseil, le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, prend les *Règles de la Section d'appel de l'immigration*, ci-après.

Ottawa, le 7 mai 2002

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et en vertu du paragraphe 161(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréee les *Règles de la Section d'appel de l'immigration*, ci-après, prises le 7 mai 2002 par le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration.

^a S.C. 2001, c. 27

^a L.C. 2001, ch. 27

IMMIGRATION APPEAL DIVISION
RULES

DEFINITIONS

Definitions	1. The following definitions apply in these Rules.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .
“appellant” « appelant »	“appellant” means the person who makes an appeal to the Division.
“contact information” « coordonnées »	“contact information” means a person’s name, postal address and telephone number, and the person’s fax number and electronic mail address, if any.
“Division” « Section »	“Division” means the Immigration Appeal Division.
“officer” « agent »	“officer” means a person designated as an officer by the Minister under subsection 6(1) of the Act.
“party” « partie »	“party” means the appellant or the respondent.
“proceeding” « procédure »	“proceeding” includes a hearing, a conference, an application or an alternative dispute resolution process.
“registry office” « greffe »	“registry office” means a business office of the Division.
“respondent” « intimé »	“respondent” means the Minister or, if the Minister is appealing a decision of the Immigration Division, the person who was the subject of the Immigration Division proceeding.

COMMUNICATING WITH THE
DIVISION

Communicating with the Division	2. All communication with the Division must be directed to the registry office specified by the Division.
---------------------------------	--

RÈGLES DE LA SECTION D’APPEL DE
L’IMMIGRATION

DÉFINITIONS

Définitions	1. Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.	Définitions
« agent » “officer”	« agent » Personne désignée à ce titre par le ministre en application du paragraphe 6(1) de la Loi.	« agent » “officer”
« appelant » “appellant”	« appelant » La personne qui interjette appel auprès de la Section.	« appelant » “appellant”
« coordonnées » “contact information”	« coordonnées » Les nom, adresse postale, numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse électronique d’une personne.	« coordonnées » “contact information”
« greffe » “registry office”	« greffe » Bureau de la Section.	« greffe » “registry office”
« intimé » “respondent”	« intimé » Le ministre ou, dans le cas d’un appel interjeté par celui-ci d’une décision de la Section de l’immigration, la personne visée par l’enquête de la Section de l’immigration.	« intimé » “respondent”
« Loi » “Act”	« Loi » La <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> .	« Loi » “Act”
« partie » “party”	« partie » L’appelant ou l’intimé.	« partie » “party”
« procédure » “proceeding”	« procédure » S’entend notamment d’une conférence, d’une demande, d’une audience ou d’un mode alternatif de règlement des litiges.	« procédure » “proceeding”
« Section » “Division”	« Section » La Section d’appel de l’immigration.	« Section » “Division”

COMMUNICATION AVEC LA
SECTION

Communication avec la Section	2. Pour communiquer avec la Section, il faut s’adresser au greffe désigné par elle.	Communication avec la Section
-------------------------------	--	-------------------------------

APPEAL BY A SPONSOR

APPEL INTERJETÉ PAR UN
RÉPONDANT

Notice of appeal	<p>3. (1) A person who has filed an application to sponsor a foreign national as a member of the family class and who wants to appeal a decision not to issue a permanent resident visa to the foreign national must provide to the Division a notice of appeal and the officer's written reasons for the refusal.</p>	<p>3. (1) La personne qui a déposé une demande de parrainage au titre du regroupement familial et qui veut interjeter appel du refus de délivrer un visa de résident permanent à l'étranger transmet à la Section un avis d'appel et les motifs écrits du refus transmis par l'agent.</p>	Avis d'appel
Time limit	<p>(2) The notice of appeal and the written reasons for refusal must be received by the Division no later than 30 days after the appellant received the written reasons for the refusal.</p>	<p>(2) L'avis d'appel et les motifs écrits du refus doivent être reçus par la Section au plus tard trente jours suivant la date à laquelle l'appellant reçoit ces motifs.</p>	Délai
Documents provided to the Minister	<p>(3) The Division must provide the notice of appeal and the written reasons for the refusal to the Minister without delay.</p>	<p>(3) La Section transmet sans délai au ministre l'avis d'appel et les motifs écrits du refus.</p>	Documents à transmettre au ministre
Appeal record	<p>4. (1) The Minister must prepare an appeal record that contains</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>(a)</i> a table of contents; <i>(b)</i> the application for a permanent resident visa that was refused; <i>(c)</i> the application for sponsorship and the sponsor's undertaking; <i>(d)</i> any document that the Minister has that is relevant to the applications, to the reasons for the refusal or to any issue in the appeal; and <i>(e)</i> the written reasons for the refusal. 	<p>4. (1) Le ministre prépare un dossier d'appel comportant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>a)</i> une table des matières; <i>b)</i> la demande de visa qui a été refusée; <i>c)</i> la demande de parrainage et l'engagement du répondant; <i>d)</i> tout document en la possession du ministre qui a trait aux demandes, aux motifs du refus ou à toute question en litige; <i>e)</i> les motifs écrits du refus. 	Dossier d'appel
Providing the appeal record	<p>(2) The Minister must provide the appeal record to the appellant and the Division.</p>	<p>(2) Le ministre transmet le dossier d'appel à l'appellant et à la Section.</p>	Transmission du dossier d'appel
Proof that record was provided	<p>(3) The Minister must provide to the Division, together with the appeal record, a written statement of how and when the appeal record was provided to the appellant.</p>	<p>(3) En même temps qu'il transmet le dossier d'appel à la Section, le ministre lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon il a transmis le dossier d'appel à l'appellant.</p>	Preuve de transmission

Time limit	<p>(4) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 120 days after the Minister received the notice of appeal.</p>	<p>(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard cent vingt jours suivant la date à laquelle le ministre reçoit l’avis d’appel.</p>	Délai
Late appeal record	<p>(5) If the Division does not receive the appeal record within the time limit set out in subrule (4), the Division may</p> <p>(a) ask the Minister to explain, orally or in writing, why the appeal record was not provided on time and to give reasons why the appeal record should be accepted late; or</p> <p>(b) schedule and start the hearing without the appeal record or with only part of the appeal record.</p>	<p>(5) Si la Section ne reçoit pas le dossier d’appel dans le délai prévu au paragraphe (4), elle peut :</p> <p>a) soit demander au ministre d’expliquer, oralement ou par écrit, son retard et de justifier pourquoi le dossier en retard devrait être accepté;</p> <p>b) soit fixer une date d’audience et commencer sans le dossier ou avec seulement une partie de celui-ci.</p>	Retard de transmission
	<p>APPEAL FROM A REMOVAL ORDER MADE AT AN ADMISSIBILITY HEARING</p>	<p>APPEL D’UNE MESURE DE RENVOI PRISE À L’ENQUÊTE</p>	
Notice of appeal	<p>5. (1) If a foreign national who holds a permanent resident visa, a permanent resident, or a protected person wants to appeal a removal order made at an admissibility hearing, they must provide a notice of appeal</p> <p>(a) by hand to the Immigration Division member who made the removal order; or</p> <p>(b) to the Immigration Appeal Division, together with the removal order.</p>	<p>5. (1) Si le titulaire d’un visa de résident permanent, le résident permanent ou la personne protégée veut interjeter appel d’une mesure de renvoi prise à l’enquête, il transmet un avis d’appel :</p> <p>a) soit, en mains propres, au commissaire de la Section de l’immigration qui a pris la mesure;</p> <p>b) soit à la Section d’appel de l’immigration, accompagné de la mesure de renvoi.</p>	Avis d’appel
Time limit — Immigration Division member	<p>(2) An appellant who provides a notice of appeal to an Immigration Division member must provide the notice at the end of the admissibility hearing. The Immigration Division must provide the notice to the Immigration Appeal Division without delay.</p>	<p>(2) Dans le cas où l’appelant choisit de transmettre l’avis d’appel au commissaire de la Section de l’immigration, l’avis doit être reçu par celui-ci à la fin de l’enquête. La Section de l’immigration transmet sans délai l’avis d’appel à la Section d’appel de l’immigration.</p>	Délai — transmission au commissaire
Time limit — Immigration Appeal Division	<p>(3) If an appellant provides a notice of appeal to the Immigration Appeal Division,</p>	<p>(3) Dans le cas où l’appelant choisit de transmettre l’avis d’appel à la Section</p>	Délai — transmission à la Section

the notice of appeal and the removal order must be received by the Division no later than 30 days after the appellant received the removal order. The Immigration Appeal Division must provide the notice to the Immigration Division without delay.

d'appel de l'immigration, l'avis et la mesure de renvoi doivent être reçus par celle-ci au plus tard trente jours suivant la date à laquelle l'appelant reçoit la mesure de renvoi. La Section d'appel de l'immigration transmet sans délai l'avis d'appel à la Section de l'immigration.

Documents provided to the Minister

(4) The Immigration Appeal Division must provide the notice of appeal and the removal order to the Minister without delay.

(4) La Section d'appel de l'immigration transmet sans délai au ministre l'avis d'appel et la mesure de renvoi.

Documents à transmettre au ministre

Appeal record

6. (1) The Immigration Division must prepare an appeal record that contains

6. (1) La Section de l'immigration prépare un dossier d'appel comportant :

Dossier d'appel

- (a) a table of contents;
- (b) the removal order;
- (c) a transcript of the admissibility hearing;
- (d) any document accepted as evidence at the admissibility hearing; and
- (e) any written reasons for the Immigration Division's decision to make the removal order.

- a) une table des matières;
- b) la mesure de renvoi;
- c) la transcription des débats tenus à l'enquête;
- d) tout document accepté en preuve à l'enquête;
- e) les motifs écrits, le cas échéant, de la décision de la Section de l'immigration justifiant la mesure de renvoi.

Providing the appeal record

(2) The Immigration Division must provide the appeal record to the appellant, the Minister and the Immigration Appeal Division.

(2) La Section de l'immigration transmet le dossier d'appel à l'appelant, au ministre et à la Section d'appel de l'immigration.

Transmission du dossier d'appel

Time limit

(3) The appeal record must be received by its recipients no later than 45 days after the Immigration Division received the notice of appeal.

(3) Le dossier d'appel doit être reçu par ses destinataires au plus tard quarante-cinq jours suivant la date à laquelle la Section de l'immigration reçoit l'avis d'appel.

Délai

**APPEAL FROM A REMOVAL ORDER
MADE AT AN EXAMINATION**

**APPEL D'UNE MESURE DE RENVOI
PRISE AU CONTRÔLE**

Notice of appeal

7. (1) If a foreign national who holds a permanent resident visa, a permanent resident, or a protected person wants to appeal a removal order made at an examination, they must provide a notice of appeal to the Division together with the removal order.

7. (1) Si le titulaire d'un visa de résident permanent, le résident permanent ou la personne protégée veut interjeter appel d'une mesure de renvoi prise au contrôle, il transmet à la Section un avis d'appel et la mesure de renvoi.

Avis d'appel

Time limit	(2) The notice of appeal and the removal order must be received by the Division no later than 30 days after the appellant received the removal order.	(2) L’avis d’appel et la mesure de renvoi doivent être reçus par la Section au plus tard trente jours suivant la date à laquelle l’appelant reçoit la mesure de renvoi.	Délai
Documents provided to Minister	(3) The Division must provide the notice of appeal and the removal order to the Minister without delay.	(3) La Section transmet sans délai au ministre l’avis d’appel et la mesure de renvoi.	Documents à transmettre au ministre
Appeal record	<p>8. (1) The Minister must prepare an appeal record that contains</p> <p>(a) a table of contents;</p> <p>(b) the removal order;</p> <p>(c) any document that the Minister has that is relevant to the removal order or to any issue in the appeal; and</p> <p>(e) any written reasons for the Minister’s decision to make the removal order.</p>	<p>8. (1) Le ministre prépare un dossier d’appel comportant :</p> <p>a) une table des matières;</p> <p>b) la mesure de renvoi;</p> <p>c) tout document en sa possession qui a trait à la mesure de renvoi ou à toute question en litige;</p> <p>d) les motifs écrits, le cas échéant, de la décision du ministre justifiant la mesure de renvoi.</p>	Dossier d’appel
Providing the appeal record	(2) The Minister must provide the appeal record to the appellant and the Division.	(2) Le ministre transmet le dossier d’appel à l’appelant et à la Section.	Transmission du dossier d’appel
Proof that record was provided	(3) The Minister must provide to the Division, together with the appeal record, a written statement of how and when the appeal record was provided to the appellant.	(3) En même temps qu’il transmet le dossier d’appel à la Section, le ministre lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon il a transmis le dossier d’appel à l’appelant.	Preuve de transmission
Time limit	(4) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 45 days after the Minister received the notice of appeal.	(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard quarante-cinq jours suivant la date à laquelle le ministre reçoit l’avis d’appel.	Délai
Late appeal record	<p>(5) If the Division does not receive the appeal record within the time limit set out in subrule (4), the Division may</p> <p>(a) ask the Minister to explain, orally or in writing, why the appeal record was not provided on time and to give reasons</p>	<p>(5) Si la Section ne reçoit pas le dossier d’appel dans le délai prévu au paragraphe (4), elle peut :</p> <p>a) soit demander au ministre d’expliquer, oralement ou par écrit, son retard et de justifier pourquoi le dossier en retard devrait être accepté;</p>	Retard de transmission

why the appeal record should be accepted late; or

(b) schedule and start the hearing without the appeal record or with only part of the appeal record.

APPEAL FROM A DECISION MADE
OUTSIDE CANADA ON THE
RESIDENCY OBLIGATION

b) soit fixer une date d'audience et commencer sans le dossier ou avec seulement une partie de celui-ci.

APPEL D'UNE DÉCISION RENDUE
HORS DU CANADA SUR
L'OBLIGATION DE RÉSIDENCE

Notice of appeal

9. (1) If a permanent resident wants to appeal a decision made outside Canada on the residency obligation, the permanent resident must provide to the Division a notice of appeal and the officer's written decision. The documents must be provided to the Division registry office for the region in Canada where the appellant last resided.

9. (1) Si le résident permanent veut interjeter appel d'une décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence, il transmet à la Section un avis d'appel et la décision écrite de l'agent. Ces documents doivent être transmis au greffe de sa dernière région de résidence au Canada.

Avis d'appel

Return to Canada

(2) If the appellant wants to return to Canada for the hearing of the appeal, the appellant must state this in the notice of appeal.

(2) Si l'appelant veut retourner au Canada pour l'audition de son appel, il l'indique dans l'avis d'appel.

Retour au Canada

Time limit

(3) The notice of appeal and the written decision must be received by the Division no later than 60 days after the appellant received the written decision.

(3) L'avis d'appel et la décision écrite doivent être reçus par la Section au plus tard soixante jours suivant la date à laquelle l'appelant reçoit la décision écrite.

Délai

Documents provided to the Minister

(4) The Division must provide the notice of appeal and the written decision to the Minister without delay.

(4) La Section transmet sans délai au ministre l'avis d'appel et la décision écrite.

Documents à transmettre au ministre

Appeal record

10. (1) The Minister must prepare an appeal record that contains

10. (1) Le ministre prépare un dossier d'appel comportant :

Dossier d'appel

(a) a table of contents;

a) une table des matières;

(b) any document that the Minister has that is relevant to the decision on the residency obligation or any issue in the appeal; and

b) tout document en sa possession qui a trait à la décision sur l'obligation de résidence ou à toute question en litige;

(c) the officer's written decision and written reasons.

c) la décision écrite de l'agent et les motifs écrits.

Providing the appeal record	(2) The Minister must provide the appeal record to the appellant and the Division.	(2) Le ministre transmet le dossier d'appel à l'appellant et à la Section.	Transmission du dossier d'appel
Proof that record was provided	(3) The Minister must provide to the Division, together with the appeal record, a written statement of how and when the appeal record was provided to the appellant.	(3) En même temps qu'il transmet le dossier d'appel à la Section, le ministre lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon il a transmis le dossier d'appel à l'appellant.	Preuve de transmission
Time limit	(4) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 120 days after the Minister received the notice of appeal.	(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard cent vingt jours suivant la date à laquelle le ministre reçoit l'avis d'appel.	Délai
Late appeal record	(5) If the Division does not receive the appeal record within the time limit set out in subrule (4), the Division may (a) ask the Minister to explain, orally or in writing, why the appeal record was not provided on time and to give reasons why the appeal record should be accepted late; or (b) schedule and start the hearing without the appeal record or with only part of the appeal record.	(5) Si la Section ne reçoit pas le dossier d'appel dans le délai prévu au paragraphe (4), elle peut : a) soit demander au ministre d'expliquer, oralement ou par écrit, son retard et de justifier pourquoi le dossier en retard devrait être accepté; b) soit fixer une date d'audience et commencer sans le dossier ou avec seulement une partie de celui-ci.	Retard de transmission
	APPEAL BY THE MINISTER FROM A DECISION OF THE IMMIGRATION DIVISION IN AN ADMISSIBILITY HEARING	APPEL PAR LE MINISTRE D'UNE DÉCISION DE LA SECTION DE L'IMMIGRATION RENDUE DANS LE CADRE D'UNE ENQUÊTE	
Notice of appeal	11. (1) If the Minister wants to appeal a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing, the Minister must provide a notice of appeal to the respondent, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.	11. (1) Si le ministre veut interjeter appel d'une décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre d'une enquête, il transmet un avis d'appel à l'intimé, à la Section de l'immigration et à la Section d'appel de l'immigration.	Avis d'appel
Proof that document was provided	(2) The Minister must provide to the Immigration Appeal Division, together with the notice of appeal, a written statement of how and when the notice of appeal	(2) En même temps qu'il transmet l'avis d'appel à la Section d'appel de l'immigration, le ministre lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment et de	Preuve de transmission

	was provided to the respondent and the Immigration Division.	quelle façon il a transmis l'avis d'appel à l'intimé et à la Section de l'immigration.	
Time limit	(3) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 30 days after the Immigration Division decision was made.	(3) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard trente jours suivant la date à laquelle la décision a été rendue.	Délai
Appeal record	12. (1) The Immigration Division must prepare an appeal record that contains (a) a table of contents; (b) the Immigration Division decision; (c) a transcript of the admissibility hearing; (d) any document accepted as evidence at the admissibility hearing; and (e) any written reasons for the Immigration Division decision.	12. (1) La Section de l'immigration prépare un dossier d'appel comportant : a) une table des matières; b) la décision de la Section de l'immigration; c) une transcription des débats tenus à l'enquête; d) tout document accepté en preuve à l'enquête; e) les motifs écrits, le cas échéant, de la décision.	Dossier d'appel
Providing the appeal record	(2) The Immigration Division must provide the appeal record to the respondent, the Minister and the Immigration Appeal Division.	(2) La Section de l'immigration transmet le dossier d'appel à l'intimé, au ministre et à la Section d'appel de l'immigration.	Transmission du dossier d'appel
Time limit	(3) The appeal record must be received by its recipients no later than 45 days after the Immigration Division received the notice of appeal.	(3) Le dossier d'appel doit être reçu par ses destinataires au plus tard quarante-cinq jours suivant la date à laquelle la Section de l'immigration reçoit l'avis d'appel.	Délai
	CONTACT INFORMATION	COORDONNÉES	
Contact information for the subject of the appeal	13. (1) A person who is the subject of an appeal must provide their contact information in writing to the Division and the Minister.	13. (1) La personne en cause transmet ses coordonnées par écrit à la Section et au ministre.	Coordonnées de la personne en cause
Time limit	(2) The contact information must be received by the Division and the Minister (a) with the notice of appeal, if the person is the appellant; and	(2) Les coordonnées doivent être reçues par la Section et le ministre : a) avec l'avis d'appel, dans le cas où c'est la personne en cause qui interjette appel;	Délai

(b) no later than 20 days after the person received a notice of appeal, if the Minister is the appellant.

b) au plus tard vingt jours suivant la date à laquelle la personne reçoit l'avis d'appel du ministre, dans le cas où c'est le ministre qui interjette appel.

Counsel's contact information

(3) A person who is represented by counsel must, on obtaining counsel, provide without delay the counsel's contact information in writing to the Division and the Minister.

(3) Dès qu'elle retient les services d'un conseil, la personne en cause transmet les coordonnées de celui-ci par écrit à la Section et au ministre.

Coordonnées du conseil

Change to contact information

(4) If the contact information of the person or their counsel changes, the person must without delay provide the changes in writing to the Division and the Minister.

(4) Dès que les coordonnées de la personne en cause ou celles de son conseil, le cas échéant, changent, la personne en cause transmet les nouvelles coordonnées par écrit à la Section et au ministre.

Changement de coordonnées

COUNSEL OF RECORD

CONSEIL INSCRIT AU DOSSIER

Becoming counsel of record

14. As soon as counsel for a person who is the subject of an appeal agrees to a date for a proceeding, or becomes counsel after a date for a proceeding has been fixed, the counsel becomes counsel of record for the person.

14. Le conseil de la personne en cause qui consent à une date relativement à une procédure ou la personne qui devient son conseil après qu'une telle date a été fixée, devient le conseil inscrit au dossier de la personne en cause.

Reconnaissance par la Section

Request to be removed as counsel of record

15. (1) To be removed as counsel of record, counsel must make a request in writing to the Division and provide a copy of the request to the person represented and the Minister.

15. (1) Le conseil inscrit au dossier qui veut se retirer du dossier en fait la demande à la Section par écrit et transmet une copie de sa demande à la personne qu'il représente et au ministre.

Demande de retrait du conseil inscrit au dossier

Request received two days or less before proceeding

(2) If counsel's request is received by the recipients two working days or less before the date of a proceeding, counsel must appear at the proceeding and make the request orally.

(2) Dans le cas où les destinataires reçoivent la demande deux jours ouvrables ou moins avant une procédure, le conseil doit se présenter à la procédure et faire sa demande oralement.

Demande reçue deux jours ouvrables ou moins avant la prochaine procédure

Removing counsel of record

16. (1) To remove counsel as counsel of record, the person who is the subject of the appeal must provide written notice to the Division, to counsel and to the Minister that counsel is no longer the person's counsel.

16. (1) Pour révoquer son conseil inscrit au dossier, la personne en cause transmet un avis écrit à la Section, au conseil et au ministre.

Révocation du conseil inscrit au dossier

Ceasing to be counsel of record

(2) Counsel is no longer counsel of record when the Division receives the notice.

(2) Le conseil cesse d'être le conseil inscrit au dossier dès que la Section reçoit l'avis.

Prise d'effet de la révocation

LANGUAGE OF THE APPEAL

LANGUE DE L'APPEL

Choice of language

17. (1) A person who is the subject of an appeal must choose English or French as the language of the appeal. If the person is appealing, the person must indicate their choice in the notice of appeal. If the Minister is appealing, the person must notify the Division and the Minister of their choice in writing. The notice must be received by the Division and by the Minister no later than 20 days after the person received the notice of appeal.

17. (1) La personne en cause choisit le français ou l'anglais comme langue de l'appel. Dans le cas où c'est elle qui interjette appel, elle indique son choix dans l'avis d'appel. Dans le cas où c'est le ministre qui interjette appel, la personne en cause avise la Section et le ministre de son choix par écrit. L'avis doit être reçu par la Section et le ministre au plus tard les vingt jours suivant la date à laquelle la personne reçoit l'avis d'appel du ministre.

Choix de la langue

Changing the choice of language

(2) A person who is the subject of an appeal may change the choice of language by notifying the Division and the Minister in writing. The notice must be received by the Division and the Minister no later than 20 days before the next proceeding.

(2) La personne en cause peut modifier son choix de langue en avisant par écrit la Section et le ministre. L'avis doit être reçu par la Section et le ministre au plus tard vingt jours avant la prochaine procédure.

Changement du choix de la langue

Need for an interpreter

18. (1) If a party or a party's witness needs an interpreter for a proceeding, the party must notify the Division in writing and specify the language or dialect of the interpreter. The notice must be received by the Division no later than 20 days before the proceeding.

18. (1) Si une partie ou le témoin d'une partie a besoin des services d'un interprète dans le cadre d'une procédure, la partie avise la Section par écrit en précisant la langue ou le dialecte de l'interprète. L'avis doit être reçu par la Section au plus tard vingt jours avant la procédure.

Besoin des services d'un interprète

Interpreter's oath

(2) The interpreter must take an oath or make a solemn affirmation to interpret accurately.

(2) L'interprète s'engage sous serment ou par affirmation solennelle à traduire fidèlement.

Engagement

DESIGNATED REPRESENTATIVE

DÉSIGNATION D'UN REPRÉSENTANT

Duty of counsel to notify

19. (1) If counsel for either party believes that the Division should designate a representative for the person who is the subject of the appeal because they are under 18 years of age or unable to appreciate the nature of the proceedings, counsel must without delay notify the Division in writ-

19. (1) Si le conseil d'une partie croit que la Section devrait commettre un représentant à la personne en cause parce qu'elle est âgée de moins de dix-huit ans ou n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, il en avise sans délai la Section par écrit. S'il sait qu'il se

Obligation du conseil d'aviser la Section

ing. If counsel is aware of a person in Canada who meets the requirements to be designated as a representative, counsel must provide the person's contact information in the notice.

trouve au Canada une personne ayant les qualités requises pour être représentant, il fournit les coordonnées de cette personne dans l'avis.

Requirements for being designated

(2) To be designated as a representative, a person must

- (a) be 18 years of age or older;
- (b) understand the nature of the proceedings;
- (c) be willing and able to act in the best interests of the person to be represented; and
- (d) not have interests that conflict with those of the person to be represented.

(2) Pour être désignée comme représentant, la personne doit :

- a) être âgée de dix-huit ans ou plus;
- b) comprendre la nature de la procédure;
- c) être disposée et apte à agir dans l'intérêt de la personne en cause;
- d) ne pas avoir d'intérêts conflictuels par rapport à ceux de la personne en cause.

Qualités requises du représentant

PROCEEDINGS IN AN APPEAL

PROCÉDURE D'APPEL

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION PROCESS

MODE ALTERNATIF DE RÈGLEMENT DES LITIGES

Participation in the alternative dispute resolution process

20. (1) The Division may require the parties to participate in an alternative dispute resolution process in order to encourage the parties to resolve an appeal without a hearing.

20. (1) La Section peut ordonner aux parties de participer à un mode alternatif de règlement des litiges afin de les encourager à régler l'appel sans tenir d'audience.

Participation à un mode alternatif de règlement des litiges

Dispute resolution officer

(2) The Division must assign a member of the Division or any other person to act as a dispute resolution officer for an appeal that uses the alternative dispute resolution process. A member who acts as a dispute resolution officer for an appeal must not hear that appeal.

(2) Elle désigne un de ses commissaires ou toute autre personne à titre d'agent de règlement des conflits pour chaque appel soumis au mode alternatif. Le commissaire ainsi désigné dans une affaire ne peut entendre l'appel de cette affaire.

Agent de règlement des litiges

Obligations of parties and counsel

- (3) The parties and their counsel must
- (a) participate in the alternative dispute resolution process in good faith;
 - (b) follow the directions given by the Division with respect to the process, including the manner of participation;
 - (c) disclose to each other and the Division any document to be relied on in the

- (3) Les parties et leur conseil :
- a) participent de bonne foi au mode alternatif;
 - b) suivent les directives de la Section quant au déroulement du mode alternatif, notamment le moyen d'y participer;
 - c) communiquent entre eux et à la Section tout document sur lequel ils veulent

Obligations des parties et de leur conseil

process, and any document that the Division requires to be prepared or disclosed; and

(d) be prepared as a party, or have authority as counsel, to resolve the appeal.

s'appuyer pendant le déroulement du mode alternatif ou tout autre document que la Section exige de préparer ou de communiquer;

d) s'agissant des parties, doivent être disposées à régler l'appel et, s'agissant des conseils, doivent y être autorisés.

Confidentiality

(4) Any information, statement or document that any person gives in an alternative dispute resolution process is confidential. It must not be disclosed later in the appeal or made public unless

(a) it was obtained in a way that was not part of the alternative dispute resolution process;

(b) it relates to an offence under the Act, or a breach of these Rules; or

(c) the person who gave the information, statement or document agrees to its disclosure.

(4) Tout renseignement, toute déclaration ou tout document qu'une personne fournit dans le cadre du mode alternatif est confidentiel. Il ne peut être ni utilisé plus tard dans le cadre de l'appel, ni communiqué ou rendu public, sauf dans les circonstances suivantes :

a) il a été obtenu d'une façon non visée par le mode alternatif;

b) il porte sur une infraction à la Loi ou un manquement aux présentes règles;

c) la personne qui l'a transmis consent à sa communication.

Confidentialité

Agreement

(5) An agreement to resolve an appeal that is reached through the alternative dispute resolution process must be in writing, signed by the parties or their counsel and approved by the Division. An agreement to resolve an appeal is not confidential under subrule (4).

(5) L'entente de règlement de l'appel intervenue dans le cadre du mode alternatif est consignée par écrit, signée par les parties ou par leur conseil respectif et approuvée par la Section. Elle n'est pas confidentielle selon le paragraphe (4).

Entente

CONFERENCE

CONFÉRENCE

Requirement to participate at a conference

21. (1) The Division may require the parties to participate at a conference to discuss issues, relevant facts and any other matter that would make the appeal more fair and efficient.

21. (1) La Section peut exiger que les parties participent à une conférence pour discuter des points litigieux, des faits pertinents de l'appel ou de toute autre question afin que l'appel soit plus équitable et efficace.

Convocation à une conférence

Information or documents

(2) The Division may require the parties to give any information, or provide any document, at or before the conference.

(2) La Section peut exiger que les parties, avant ou pendant la conférence, lui communiquent tout renseignement ou lui transmettent tout document.

Documents ou renseignements

Written record	<p>(3) The Division must make a written record of any decision or agreement made at the conference.</p>	<p>(3) La Section note dans un procès-verbal toute décision prise ou entente conclue à la conférence.</p>	Procès-verbal
	<p>FIXING A DATE FOR A PROCEEDING</p>	<p>FIXATION DE LA DATE D'UNE PROCÉDURE</p>	
Fixing a date	<p>22. The Division may require the parties to participate in a scheduling conference or otherwise give information to help the Division fix a date for a proceeding.</p>	<p>22. Pour faciliter la fixation de la date d'une procédure, la Section peut exiger que les parties participent à une conférence de mise au rôle ou qu'elles lui fournissent des renseignements d'une autre façon.</p>	Fixation de la date
	<p>NOTICE TO APPEAR</p>	<p>AVIS DE CONVOCATION</p>	
Notice to appear	<p>23. The Division must notify the parties of the date, time and location of a proceeding.</p>	<p>23. La Section avise les parties des date, heure et lieu d'une procédure.</p>	Avis de convocation
	<p>SUBJECT OF AN APPEAL IN CUSTODY</p>	<p>PERSONNE EN CAUSE EN DÉTENTION</p>	
Custody	<p>24. The Division may order a person who holds a person who is the subject of an appeal in custody to bring the person in custody to a proceeding at the location specified by the Division.</p>	<p>24. La Section peut ordonner à la personne qui détient la personne en cause de l'amener à une procédure au lieu que la Section précise.</p>	Détention
	<p>PROCEEDING IN WRITING</p>	<p>PROCÉDURES SUR PIÈCES</p>	
Proceeding in writing	<p>25. (1) Instead of holding a hearing, the Division may require the parties to proceed in writing if this would not be unfair to any party and there is no need for the oral testimony of a witness.</p>	<p>25. (1) La Section peut, au lieu de tenir une audience, exiger que les parties procèdent par écrit, à condition que cette façon de faire ne cause pas d'injustice et qu'il ne soit pas nécessaire d'entendre des témoins.</p>	Procédures sur pièces
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to an appeal against a decision made outside Canada on the residency obligation.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un appel interjeté à l'encontre de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.</p>	Exception
	<p>STAY OF REMOVAL ORDER</p>	<p>SURSIS D'UNE MESURE DE RENVOI</p>	
Application to reconsider an appeal	<p>26. (1) If the Division has stayed a removal order, a party who makes an application to the Division to reconsider the appeal must</p>	<p>26. (1) Dans le cas où la Section sursoit à une mesure de renvoi, la partie qui veut demander à la Section de reprendre l'appel :</p>	Demande de reprise de l'appel

	<p>(a) follow rule 43, but the party is not required to give evidence in an affidavit or statutory declaration; and</p> <p>(b) provide with their application a written statement of whether the subject of the appeal has complied with the conditions of the stay.</p>	<p>a) fait sa demande selon la règle 43, mais elle n'a pas à y joindre d'affidavit ou de déclaration solennelle;</p> <p>b) joint à sa demande une déclaration écrite portant sur le respect ou non, par la personne en cause, des conditions du sursis.</p>	
Response	<p>(2) The other party must respond to the application and provide with their response a written statement of whether the subject of the appeal has complied with the conditions of the stay.</p>	<p>(2) L'autre partie répond à la demande et transmet, en même temps que sa réponse, une déclaration écrite portant sur le respect ou non, par la personne en cause, des conditions du sursis.</p>	Réponse
Reconsideration on Division's own initiative	<p>(3) If the Division reconsiders an appeal on its own initiative, the Division must notify the parties. The parties must provide to the Division and each other, within the time period specified by the Division, a written statement of whether the subject of the appeal has complied with the conditions of the stay.</p>	<p>(3) Dans le cas où la Section reprend l'appel de sa propre initiative, elle en avise les parties. Chaque partie transmet, à la Section et à l'autre partie, dans le délai fixé par la Section, une déclaration écrite portant sur le respect ou non, par la personne en cause, des conditions du sursis.</p>	Reprise de l'appel par la Section de sa propre initiative
Notice requirement — cancellation of stay	<p>27. (1) If a stay of removal is cancelled under subsection 68(4) of the Act, the Minister must provide the Division and the subject of the appeal with written notice of the cancellation.</p>	<p>27. (1) Dans le cas où le sursis d'une mesure de renvoi est révoqué par application du paragraphe 68(4) de la Loi, le ministre transmet un avis écrit à la personne en cause et à la Section.</p>	Avis du ministre en cas de révocation
Content of notice	<p>(2) In the notice, the Minister must state</p> <p>(a) the name of the person convicted;</p> <p>(b) the date and place of conviction;</p> <p>(c) the offence and relevant provision of an Act of Parliament; and</p> <p>(d) if the offence is not punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the term of imprisonment that was imposed.</p>	<p>(2) Dans son avis, le ministre indique :</p> <p>a) le nom de la personne déclarée coupable;</p> <p>b) la date et le lieu de la condamnation;</p> <p>c) l'infraction commise et la disposition pertinente d'une loi fédérale;</p> <p>d) si l'infraction commise n'est pas punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, la peine d'emprisonnement imposée.</p>	Contenu de l'avis
Proof that document was provided	<p>(3) The Minister must provide to the Division, together with the written notice, a written statement of how and when the no-</p>	<p>(3) En même temps qu'il transmet l'avis à la Section, le ministre lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment</p>	Preuve de transmission

tice was provided to the subject of the appeal.

DOCUMENTS

FORM AND LANGUAGE OF DOCUMENTS

Documents prepared by party

28. (1) A document prepared for use by a party in a proceeding must be typewritten on one side of 21.5 cm by 28 cm (8½" x 11") paper and the pages must be numbered.

Photocopies

(2) Any photocopy provided by a party must be a clear copy of the document photocopied and be on one side of 21.5 cm by 28 cm (8½" x 11") paper and the pages must be numbered.

Numbered documents

(3) A party must number consecutively each document provided by the party.

List of documents

(4) If more than one document is provided, the party must provide a list of the documents and their numbers.

Language of documents — subject of the appeal

29. (1) All documents used at a proceeding by a person who is the subject of an appeal must be in English or French or, if in another language, be provided with an English or French translation and a translator's declaration.

Language of documents — Minister

(2) All documents used by the Minister at a proceeding must be in the language of the appeal, or be provided with a translation and the translator's declaration.

Translator's declaration

(3) A translator's declaration must include the translator's name, the language translated and a statement signed by the translator that the translation is accurate.

et de quelle façon il a transmis l'avis à la personne en cause.

DOCUMENTS

PRÉSENTATION ET LANGUE DES DOCUMENTS

Documents rédigés par une partie

28. (1) Tout document rédigé en vue d'être utilisé par une partie dans une procédure doit être dactylographié lisiblement sur le recto de feuilles de papier de 21,5 cm sur 28 cm (8½ po x 11 po) numérotées.

Photocopies

(2) Toute photocopie transmise par une partie doit reproduire clairement le document photocopie sur le recto de feuilles de papier de 21,5 cm sur 28 cm (8½ po x 11 po) numérotées.

Documents numérotés

(3) La partie numérote consécutivement les documents qu'elle transmet.

Liste de documents

(4) Si la partie transmet plusieurs documents, elle transmet une liste les énumérant et indiquant leur numéro.

Langue des documents — personne en cause

29. (1) Tout document utilisé par la personne en cause dans une procédure doit être rédigé en français ou en anglais ou, s'il est rédigé dans une autre langue, être accompagné d'une traduction française ou anglaise et de la déclaration du traducteur.

Langue des documents — ministre

(2) Tout document utilisé par le ministre dans une procédure doit être rédigé dans la langue de l'appel ou être accompagné d'une traduction et de la déclaration du traducteur.

Déclaration du traducteur

(3) Dans sa déclaration, le traducteur indique son nom et la langue du document traduit et atteste que la traduction est fidèle.

DISCLOSURE OF DOCUMENTS

COMMUNICATION DE DOCUMENTS

Disclosure of documents by a party

30. (1) If a party wants to use a document at a hearing, the party must provide a copy to the other party and the Division.

30. (1) Pour utiliser un document à l'audience, la partie en transmet une copie à l'autre partie et à la Section.

Communication de documents par une partie

Proof that document was provided

(2) Together with the copy provided to the Division, the party must provide a written statement of how and when a copy was provided to the other party.

(2) En même temps qu'elle transmet une copie du document à la Section, la partie lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon elle en a transmis une copie à l'autre partie.

Preuve de transmission

Time limit — general

(3) Subject to subrule (4), documents provided under this rule must be received by the Division and the other party

(3) Sous réserve du paragraphe (4), tout document transmis selon la présente règle doit être reçu par son destinataire au plus tard :

Délai — général

(a) no later than 20 days before the hearing; or

a) soit vingt jours avant l'audience;

(b) if the document is provided to respond to another document provided by the other party, no later than 10 days before the hearing.

b) soit dix jours avant l'audience, dans le cas où il s'agit d'un document transmis en réponse à un document reçu de l'autre partie.

Time limit — medical documents

(4) A medical document provided in an appeal based on inadmissibility on health grounds must be received by the Division and the other party no later than 60 days before the hearing or, if the document is provided to respond to another medical document, no later than 30 days before the hearing.

(4) Dans le cas d'un document médical transmis dans le cadre d'un appel portant sur l'interdiction de territoire pour motifs sanitaires, le délai de transmission applicable est de soixante jours avant l'audience ou, si le document est en réponse à un autre document médical, de trente jours avant l'audience.

Délai — document médical

Use of undisclosed documents

31. A party who does not provide a document as required by rule 30 may not use the document at the hearing unless allowed by the Division.

31. La partie qui ne transmet pas un document selon la règle 30 ne peut utiliser celui-ci à l'audience, sauf autorisation de la Section.

Utilisation d'un document non communiqué

PROVIDING A DOCUMENT

COMMENT TRANSMETTRE UN DOCUMENT

General provision

32. Rules 33 to 36 apply to any document, including a notice or request in writing.

32. Les règles 33 à 36 s'appliquent à tout document, notamment l'avis écrit ou la demande écrite.

Disposition générale

Providing documents to the Division

33. (1) A document provided to the Division must be provided to the registry office specified by the Division.

33. (1) Pour transmettre un document à la Section, il faut le faire parvenir au greffe désigné par elle.

Transmission de documents à la Section

Providing documents to the Minister	(2) A document provided to the Minister must be provided to the Minister's counsel.	(2) Pour transmettre un document au ministre, il faut le faire parvenir à son conseil.	Transmission de documents au ministre
Providing documents to the subject of an appeal	(3) A document provided to a person who is the subject of an appeal must be provided to the person or, if the person has counsel, to their counsel.	(3) Pour transmettre un document à la personne en cause, il faut le lui faire parvenir directement ou, si la personne est représentée par un conseil, le faire parvenir à celui-ci.	Transmission de documents à la personne en cause
How to provide a document	<p>34. A document can be provided in any of the following ways:</p> <p>(a) by hand;</p> <p>(b) by regular mail or registered mail;</p> <p>(c) by courier or priority post;</p> <p>(d) by fax if the recipient has a fax number and the document has no more than 20 pages, unless the recipient consents to receiving more than 20 pages; and</p> <p>(e) by electronic mail if the Division allows.</p>	<p>34. Les moyens ci-après peuvent être utilisés pour transmettre tout document :</p> <p>a) remise en mains propres;</p> <p>b) envoi par courrier ordinaire ou par courrier recommandé;</p> <p>c) envoi par messenger ou par poste prioritaire;</p> <p>d) envoi par télécopieur, si le destinataire a un numéro de télécopieur et si le document n'a pas plus de vingt pages; dans le cas d'un document de plus de vingt pages, l'expéditeur doit avoir l'autorisation du destinataire;</p> <p>e) envoi par courrier électronique, si la Section l'autorise.</p>	Moyens de transmettre un document
If document cannot be provided under rule 34	35. (1) If a party is unable to provide a document in a way required by rule 34, the party may make an application to the Division to be allowed to provide the document in another way or to be excused from providing the document.	35. (1) Si la partie est incapable de transmettre le document par l'un des moyens prévus à la règle 34, elle peut demander à la Section l'autorisation de transmettre le document par un autre moyen ou d'être dispensée de la transmission.	Impossibilité de transmettre un document selon la règle 34
Form of application	(2) The application must be made under rule 43.	(2) La partie fait sa demande selon la règle 43.	Forme de la demande
Factor	(3) The Division may allow the application if the party has made reasonable efforts to provide the document to the other party.	(3) La Section peut accueillir la demande si la partie a fait des efforts raisonnables pour transmettre le document à l'autre partie.	Élément à considérer
When a document is considered received by the Division	36. (1) A document provided to the Division is considered to be received by the	36. (1) Tout document transmis à la Section est considéré comme ayant été reçu	Date de réception d'un document par la Section

Division on the day the document is date stamped by the Division.

When a document sent by regular mail is considered received by a party

(2) A document sent to a party by regular mail is considered to be received seven days after the day it was mailed. A document sent to a party by regular mail to or from a place outside Canada is considered to be received 20 days after the day it was mailed. If the seventh day or the twentieth day, as the case may be, is a Saturday, Sunday or statutory holiday, the document is considered to be received on the next working day.

WITNESSES

Providing witness information

37. (1) If a party wants to call a witness, the party must provide in writing to the other party and the Division the following witness information:

- (a) the witness's contact information;
- (b) the time needed for the witness's testimony;
- (c) the party's relationship to the witness;
- (d) whether the party wants the witness to testify by videoconference or telephone; and
- (e) in the case of an expert witness, a report signed by the expert witness giving their qualifications and summarizing their evidence.

Proof that document was provided

(2) The witness information must be provided to the Division together with a written statement of how and when it was provided to the other party.

le jour où la Section y appose la date de réception au moyen d'un timbre dateur.

Date de réception d'un document envoyé par courrier ordinaire à une partie

(2) Tout document envoyé par courrier ordinaire à une partie est considéré comme ayant été reçu sept jours après sa mise à la poste. Celui envoyé à partir d'un lieu situé hors du Canada ou vers un tel lieu est considéré comme ayant été reçu vingt jours après sa mise à la poste. Si le septième jour ou le vingtième jour, selon le cas, est un samedi, un dimanche ou un autre jour férié, le document est alors considéré comme ayant été reçu le premier jour ouvrable suivant.

TÉMOINS

Transmission des renseignements concernant les témoins

37. (1) Pour faire comparaître un témoin, la partie transmet par écrit à l'autre partie à la Section les renseignements suivants :

- a) les coordonnées du témoin;
- b) la durée du témoignage;
- c) le lien entre le témoin et la partie;
- d) le fait qu'elle veut faire comparaître le témoin par vidéoconférence ou par téléphone, le cas échéant;
- e) dans le cas du témoin expert, un rapport, signé par lui, indiquant ses compétences et résumant son témoignage.

Preuve de transmission

(2) En même temps que la partie transmet à la Section les renseignements concernant les témoins, elle lui transmet une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon elle a transmis ces renseignements à l'autre partie.

Time limit	(3) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 20 days before the hearing.	(3) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard vingt jours avant l'audience.	Délai
Failure to provide witness information	(4) If a party does not provide the witness information as required under this rule, the witness may not testify at the hearing unless the Division allows the witness to testify.	(4) La partie qui ne transmet pas les renseignements concernant les témoins selon la présente règle ne peut faire comparaître son témoin à l'audience, sauf autorisation de la Section.	Omission de transmettre les renseignements
Requesting a summons	38. (1) A party who wants the Division to order a person to testify at a hearing must make a request to the Division for a summons, either orally at a proceeding or in writing.	38. (1) La partie qui veut que la Section ordonne à une personne de témoigner à l'audience lui demande soit oralement lors d'une procédure, soit par écrit, de délivrer une citation à comparaître.	Citation à comparaître
Factors	(2) In deciding whether to issue a summons, the Division must consider any relevant factors, including (a) the necessity of the testimony to a full and proper hearing; (b) the ability of the person to give that testimony; and (c) whether the person has agreed to be summoned as a witness.	(2) Pour décider si elle délivre une citation à comparaître, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment : a) la nécessité du témoignage pour l'instruction approfondie de l'affaire; b) la capacité de la personne de présenter ce témoignage; c) si la personne a accepté d'être citée à comparaître.	Éléments à considérer
Using the summons	(3) If a party wants to use a summons, the party must (a) provide the summons to the summoned person by hand; (b) provide a copy of the summons to the Division with a written statement of how and when the summons was provided; and (c) pay or offer to pay the summoned person the applicable witness fees and travel expenses set out in Tariff A of the <i>Federal Court Rules, 1998</i> .	(3) Pour utiliser la citation à comparaître, la partie : a) la remet en mains propres à la personne visée; b) en transmet une copie à la Section ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon la citation a été transmise à la personne; c) remet ou offre à la personne l'indemnité de témoin et les frais de déplacement prévus au tarif A des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i> .	Utilisation de la citation à comparaître

Cancelling a summons	<p>39. (1) If a person summoned to appear as a witness at a proceeding wants the summons cancelled, the person must make an application in writing to the Division.</p>	<p>39. (1) Toute personne qui est citée à comparaître peut demander par écrit à la Section d'annuler la citation à comparaître.</p>	<p>Annulation d'une citation à comparaître</p>
Application	<p>(2) The person must follow rule 43, but is not required to provide an affidavit or statutory declaration with the application.</p>	<p>(2) La personne fait sa demande selon la règle 43, mais elle n'a pas à y joindre d'affidavit ou de déclaration solennelle.</p>	<p>Forme de la demande</p>
Arrest warrant	<p>40. (1) If a person does not obey a summons to appear, the party who requested the summons may make a request to the Division orally at a hearing, or in writing, to issue a warrant for the arrest of the person.</p>	<p>40. (1) Si la personne citée à comparaître n'obéit pas à la citation, la partie qui a demandé à la Section de délivrer la citation peut lui demander soit oralement à l'audience, soit par écrit, de décerner un mandat d'arrestation contre la personne.</p>	<p>Mandat d'arrestation</p>
Written request	<p>(2) A party who makes a written request for a warrant must provide supporting evidence by affidavit or statutory declaration.</p>	<p>(2) La partie qui transmet une demande écrite y joint un affidavit ou une déclaration solennelle établissant la preuve à l'appui de la demande.</p>	<p>Demande écrite</p>
Requirements for issue of arrest warrant	<p>(3) The Division may issue an arrest warrant if</p> <p>(a) the person summoned was provided the summons by hand or the person is avoiding being provided the summons;</p> <p>(b) the person was paid or offered the applicable witness fees and travel expenses set out in Tariff A of the <i>Federal Court Rules, 1998</i>;</p> <p>(c) the person did not appear at the hearing as required by the summons; and</p> <p>(d) the person's testimony is still needed for a full and proper hearing.</p>	<p>(3) La Section peut décerner le mandat d'arrestation si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la citation à comparaître a été remise à la personne en mains propres ou la personne évite la remise de la citation;</p> <p>b) la personne a reçu ou s'est vu offrir l'indemnité de témoin et les frais de déplacement prévus au tarif A des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i>;</p> <p>c) la personne ne s'est pas présentée à l'audience comme l'exigeait la citation;</p> <p>d) le témoignage de la personne est toujours nécessaire pour permettre l'instruction approfondie de l'affaire.</p>	<p>Exigences — mandat d'arrestation</p>
Content of a warrant	<p>(4) A warrant issued by the Division for the arrest of a person must include directions concerning detention and release.</p>	<p>(4) La Section indique, dans le mandat d'arrestation qu'elle décerne, les instructions quant à la garde ou à la mise en liberté de la personne.</p>	<p>Contenu du mandat</p>
Excluded witness	<p>41. Unless allowed by the Division, a person must not communicate to a witness excluded from a hearing room any testimo-</p>	<p>41. À moins que la Section l'autorise, il est interdit de communiquer à un témoin exclu de la salle d'audience le contenu des</p>	<p>Témoin exclu</p>

ny given while the witness was excluded until that witness has finished testifying.

témoignages entendus pendant son absence avant qu'il n'ait fini de témoigner.

APPLICATIONS

DEMANDES

General provision

42. Unless these Rules provide otherwise

42. Sauf indication contraire des présentes règles :

Disposition générale

(a) a party who wants the Division to make a decision on any matter in an appeal, including the procedure to be followed, must make an application to the Division under rule 43;

a) la partie qui veut que la Section statue sur toute question soulevée dans le cadre d'un appel, notamment sur le déroulement de celui-ci, lui en fait la demande selon la règle 43;

(b) a party who wants to respond to the application must respond under rule 44; and

b) celle qui veut répondre à la demande le fait selon la règle 44;

(c) a party who wants to reply to a response must reply under rule 45.

c) celle qui veut répliquer à la réponse le fait selon la règle 45.

HOW TO MAKE AN APPLICATION

COMMENT FAIRE UNE DEMANDE

Form of application and time limit

43. (1) An application must be made in writing and without delay unless

43. (1) Toute demande est faite sans délai par écrit sauf si :

Forme de la demande et délai

(a) these Rules provide otherwise; or
(b) the Division allows it to be made orally at a proceeding after considering any relevant factors, including whether the party with reasonable effort could have made the application in writing before the proceeding.

a) les présentes règles indiquent le contraire;
b) la Section permet qu'elle soit faite oralement pendant une procédure après qu'elle ait considéré tout élément pertinent, notamment le fait que la partie n'aurait pu, malgré des efforts raisonnables, le faire par écrit avant la procédure.

Content of application

(2) Unless these Rules provide otherwise, in a written application the party must

(2) Dans sa demande écrite, sauf indication contraire des présentes règles, la partie :

Contenu de la demande

(a) state what decision the party wants the Division to make;
(b) give reasons why the Division should make that decision; and
(c) if there is another party and the views of that party are known, state

a) énonce la décision recherchée;
b) énonce les raisons pour lesquelles la Section devrait rendre cette décision;
c) indique si l'autre partie consent à la demande, dans le cas où elle connaît l'opinion de cette autre partie.

whether the other party agrees to the application.

Affidavit or statutory declaration

(3) Unless these Rules provide otherwise, any evidence that the party wants the Division to consider with an application in writing must be given in a statutory declaration or affidavit that is provided together with the application.

(3) Sauf indication contraire des présentes règles, la partie énonce dans un affidavit ou une déclaration solennelle qu'elle joint à sa demande écrite tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à l'examen de la Section.

Affidavit ou déclaration solennelle

Providing the application

(4) A party who makes a written application must provide

(4) La partie qui fait une demande par écrit transmet :

Transmission de la demande

(a) to the other party, a copy of the application and any affidavit or statutory declaration; and

a) à l'autre partie, une copie de la demande et, selon le cas, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle;

(b) to the Division, the original application and any affidavit or statutory declaration, together with a written statement of how and when the party provided the copy to any other party.

b) à la Section, l'original de la demande et, selon le cas, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de ces documents a été transmise à l'autre partie.

HOW TO RESPOND TO A WRITTEN APPLICATION

COMMENT RÉPONDRE À UNE DEMANDE ÉCRITE

Responding to a written application

44. (1) A response to a written application must be in writing. In a response the party must

44. (1) La réponse à une demande écrite se fait par écrit. Dans sa réponse, la partie énonce :

Réponse à une demande écrite

(a) state what decision the party wants the Division to make; and

a) la décision recherchée;

(b) give reasons why the Division should make that decision.

b) les raisons pour lesquelles la Section devrait rendre cette décision.

Evidence in a written response

(2) Any evidence that the party wants the Division to consider with the written response must be given in an affidavit or statutory declaration that accompanies the response. Unless the Division requires it, an affidavit or statutory declaration is not required if the party who made the application was not required to provide an affidavit or statutory declaration.

(2) La partie énonce dans un affidavit ou une déclaration solennelle qu'elle joint à sa réponse écrite tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à l'examen de la Section. À moins que la Section l'exige, il n'est pas nécessaire d'y joindre d'affidavit ou de déclaration solennelle dans le cas où la partie qui a fait la demande n'était pas tenue d'y joindre un tel document.

Affidavit ou déclaration solennelle

Providing the response

(3) A party who responds to a written application must provide

(3) La partie transmet :

Transmission de la réponse

(a) to the other party, a copy of the response and any affidavit or statutory declaration; and

(b) to the Division, the original response and any affidavit or statutory declaration, together with a written statement of how and when the party provided the copy to the other party.

a) à l'autre partie, une copie de la réponse et, selon le cas, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle;

b) à la Section, l'original de la réponse et, selon le cas, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de ces documents a été transmise à l'autre partie.

Time limit

(4) Documents provided under this rule must be received by the recipients no later than seven days after the party received the copy of the application.

(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard sept jours suivant la réception de la copie de la demande par la partie.

Délai

HOW TO REPLY TO A WRITTEN RESPONSE

COMMENT RÉPLIQUER À UNE RÉPONSE ÉCRITE

Replying to a written response

45. (1) A reply to a written response must be in writing.

45. (1) La réplique à une réponse écrite se fait par écrit.

Réplique à une réponse écrite

Evidence in the reply

(2) Any evidence that the party wants the Division to consider with the written reply must be given in an affidavit or statutory declaration together with the reply. Unless the Division requires it, an affidavit or statutory declaration is not required if the party was not required to provide a statutory declaration or affidavit with the application.

(2) La partie énonce dans un affidavit ou une déclaration solennelle qu'elle joint à sa réplique écrite tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à l'examen de la Section. À moins que la Section l'exige, il n'est pas nécessaire d'y joindre d'affidavit ou de déclaration solennelle dans le cas où la partie n'était pas tenue d'y joindre un tel document.

Affidavit ou déclaration solennelle

Providing the reply

(3) A party who replies to a written response must provide

(3) La partie transmet :

Transmission de la réplique

(a) to the other party, a copy of the reply and any affidavit or statutory declaration; and

a) à l'autre partie, une copie de la réplique et, selon le cas, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle;

(b) to the Division, the original reply and any affidavit or statutory declaration, together with a written statement of how and when the party provided the copy to the other party.

b) à la Section, l'original de la réplique et, selon le cas, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de ces documents a été transmise à l'autre partie.

Time limit

(4) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later

(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard cinq jours suivant

Délai

er than five days after the party received the copy of the response.

RETURN TO CANADA TO APPEAR AT
A HEARING

Application for
an order to
appear

46. (1) A permanent resident who appeals a decision made outside Canada on the residency obligation may make an application to the Division for an order that they physically appear at the hearing.

Form of
application

(2) The application must be made under rule 43.

Time limit

(3) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 60 days after the Division received the notice of appeal.

CHANGING THE LOCATION OF THE
PROCEEDING

Application to
change the
location of a
proceeding

47. (1) A party may make an application to the Division to change the location of a proceeding.

Form of
application

(2) The party must follow rule 43, but is not required to give evidence in an affidavit or statutory declaration.

Time limit

(3) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 30 days before the proceeding.

Factors

(4) In deciding the application, the Division must consider any relevant factors, including

(a) whether the party is residing in the location where the party wants the proceeding to be held;

(b) whether a change of location would allow the proceeding to be full and proper;

la réception de la copie de la réponse par la partie.

RETOUR AU CANADA POUR
COMPARAÎTRE À L'AUDIENCE

46. (1) Le résident permanent qui interjette appel d'une décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence peut demander à la Section d'ordonner sa comparution en personne.

(2) Le résident permanent fait sa demande selon l'article 43.

(3) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard soixante jours suivant la réception de l'avis d'appel par la Section.

CHANGEMENT DE LIEU D'UNE
PROCÉDURE

47. (1) Toute partie peut demander à la Section de changer le lieu d'une procédure.

(2) La partie fait sa demande selon la règle 43, mais elle n'a pas à y joindre d'affidavit ou de déclaration solennelle.

(3) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard trente jours avant la procédure.

(4) Pour statuer sur la demande, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment :

a) si la partie réside à l'endroit où elle veut que la procédure ait lieu;

b) si le changement de lieu permettrait une instruction approfondie de l'affaire;

Demande
d'ordonnance de
comparution

Forme de la
demande

Délai

Demande de
changement de
lieu d'une
procédure

Forme de la
demande

Délai

Éléments à
considérer

(c) whether a change of location would likely delay or slow the proceeding;

(d) how a change of location would affect the operation of the Division; and

(e) how a change of location would affect the parties.

c) si le changement de lieu retarderait ou prolongerait vraisemblablement la procédure;

d) l'effet du changement de lieu sur le fonctionnement de la Section;

e) l'effet du changement de lieu sur les parties.

Duty to appear at the proceeding

(5) Unless a party receives a decision from the Division allowing the application, the party must appear for the proceeding at the location fixed and be ready to start or continue the proceeding.

(5) Sauf si elle reçoit une décision accueillant sa demande, la partie doit se présenter au lieu qui avait été fixé et être prête à commencer ou à poursuivre la procédure.

Obligation de se présenter au lieu fixé

CHANGING THE DATE OR TIME OF A PROCEEDING

CHANGEMENT DE LA DATE OU DE L'HEURE DE LA PROCÉDURE

Application to change the date or time of a proceeding

48. (1) A party may make an application to the Division to change the date or time of a proceeding.

48. (1) Toute partie peut demander à la Section de changer la date ou l'heure d'une procédure.

Demande de changement de la date ou de l'heure d'une procédure

Form and content of application

(2) The party must

(a) follow rule 43, but is not required to give evidence in an affidavit or statutory declaration; and

(b) give at least six dates, within the period specified by the Division, on which the party is available to start or continue the proceeding.

(2) La partie :

a) fait sa demande selon la règle 43, mais n'a pas à y joindre d'affidavit ou de déclaration solennelle;

b) indique dans sa demande au moins six dates, comprises dans la période fixée par la Section, auxquelles elle est disponible pour commencer ou poursuivre la procédure.

Forme et contenu de la demande

Application received two days or less before proceeding

(3) If the party's application is received by the recipients two working days or less before the date of a proceeding, the party must appear at the proceeding and make the request orally.

(3) Dans le cas où les destinataires reçoivent la demande deux jours ouvrables ou moins avant la procédure, la partie doit se présenter à la procédure et faire sa demande oralement.

Procédure dans deux jours ouvrables ou moins

Factors

(4) In deciding the application, the Division must consider any relevant factors, including

(a) in the case of a date and time that was fixed after the Division consulted or tried to consult the party, any exception-

(4) Pour statuer sur la demande, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment :

a) dans le cas où elle a fixé la date et l'heure de la procédure après avoir consulté ou tenté de consulter la partie,

Éléments à considérer

al circumstances for allowing the application;

(b) when the party made the application;

(c) the time the party has had to prepare for the proceeding;

(d) the efforts made by the party to be ready to start or continue the proceeding;

(e) in the case of a party who wants more time to obtain information in support of the party's arguments, the ability of the Division to proceed in the absence of that information without causing an injustice;

(f) the knowledge and experience of any counsel who represents the party;

(g) any previous delays and the reasons for them;

(h) whether the time and date fixed for the proceeding were peremptory;

(i) whether allowing the application would unreasonably delay the proceedings; and

(j) the nature and complexity of the matter to be heard.

toute circonstance exceptionnelle qui justifie le changement;

b) le moment auquel la demande a été faite;

c) le temps dont la partie a disposé pour se préparer;

d) les efforts qu'elle a faits pour être prête à commencer ou à poursuivre la procédure;

e) dans le cas où la partie a besoin d'un délai supplémentaire pour obtenir des renseignements appuyant ses arguments, la possibilité d'aller de l'avant en l'absence de ces renseignements sans causer une injustice;

f) dans le cas où la partie est représentée, les connaissances et l'expérience de son conseil;

g) tout report antérieur et sa justification;

h) si la date et l'heure qui avaient été fixées étaient péremptoires;

i) si le fait d'accueillir la demande ralentirait l'affaire de manière déraisonnable;

j) la nature et la complexité de l'affaire.

(5) Unless a party receives a decision from the Division allowing the application, the party must appear for the proceeding at the date and time fixed and be ready to start or continue the proceeding.

(5) Sauf si elle reçoit une décision accueillant sa demande, la partie doit se présenter à la date et à l'heure qui avaient été fixées et être prête à commencer ou à poursuivre la procédure.

Duty to appear at the proceeding

Obligation de se présenter aux date et heure fixées

PROCEEDING TO BE HELD IN PRIVATE

HUIS CLOS

Form of application

49. (1) A person who wants to have a proceeding held in private, or who wants the Division to take any other measure to ensure the confidentiality of the proceed-

49. (1) La demande que toute personne peut présenter à la Section pour qu'une procédure soit tenue à huis clos ou en vue d'obtenir toute autre mesure jugée néces-

Forme de la demande

ings, must make an application to the Division under rule 43.

saire pour assurer la confidentialité des débats est faite selon la règle 43.

Time limit

(2) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 20 days before the proceeding.

(2) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard vingt jours avant l'audience.

Délai

Response by non-party

(3) Any person may make a written request to the Division to be allowed to respond to an application by another person or a party to have a proceeding held in private. If the Division allows the request, the person must respond under rule 44.

(3) Toute personne peut demander par écrit à la Section d'être autorisée à répondre à la demande. Si la Section autorise la personne à répondre, celle-ci le fait selon la règle 44.

Réponse par un tiers

Temporary confidentiality

(4) The Division may do anything to ensure the confidentiality of the information in the application.

(4) La Section peut faire le nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements communiqués dans la demande.

Confidentialité provisoire

WITHDRAWING AN APPEAL

RETRAIT D'UN APPEL

Abuse of process

50. (1) Withdrawal of an appeal is an abuse of process if it would likely have a negative effect on the integrity of the Division. If no substantive evidence has been accepted in the appeal, withdrawal is not an abuse of process.

50. (1) Il y a abus de procédure si le retrait d'un appel aurait vraisemblablement un effet néfaste sur l'intégrité de la Section. Il n'y a pas abus de procédure si aucun élément de preuve de fond n'a été accepté dans le cadre de l'appel.

Abus de procédure

Withdrawal if no substantive evidence has been accepted

(2) If no substantive evidence has been accepted in the appeal, a party may withdraw their appeal by notifying the Division orally at a proceeding or in writing.

(2) Dans le cas où aucun élément de preuve de fond n'a été accepté dans le cadre de l'appel, toute partie peut retirer son appel en avisant la Section soit oralement à l'audience, soit par écrit.

Retrait d'une demande dans le cas où aucun élément de preuve de fond n'a été accepté

Withdrawal if substantive evidence has been accepted

(3) If substantive evidence has been accepted in the appeal, a party who wants to withdraw their appeal must make an application under rule 43.

(3) Dans le cas où des éléments de preuve de fond ont été acceptés dans le cadre de l'appel, la partie qui veut retirer son appel en fait la demande à la Section selon la règle 43.

Retrait d'une demande dans le cas où des éléments de preuve de fond ont été acceptés

REINSTATING AN APPEAL AFTER WITHDRAWAL

RÉTABLISSEMENT D'UN APPEL

Application to reinstate a withdrawn appeal

51. (1) A person may apply to the Division to reinstate an appeal that was made by that person and withdrawn.

51. (1) Toute personne peut demander à la Section de rétablir l'appel qu'elle a interjeté et ensuite retiré.

Demande de rétablissement d'un appel

Form and content of application	(2) The person must follow rule 43 and include their contact information in the application.	(2) La personne fait sa demande selon la règle 43; elle y indique ses coordonnées.	Forme et contenu de la demande
Factors	(3) The Division must allow the application if it is established that there was a failure to observe a principle of natural justice or if it is otherwise in the interests of justice to allow the application.	(3) La Section accueille la demande soit sur preuve du manquement à un principe de justice naturelle, soit s’il est par ailleurs dans l’intérêt de la justice de le faire.	Éléments à considérer
NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION		AVIS DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE	
Notice of constitutional question	52. (1) A party who wants to challenge the constitutional validity, applicability or operability of a legislative provision must complete a notice of constitutional question.	52. (1) La partie qui veut contester la validité, l’applicabilité ou l’effet, sur le plan constitutionnel, d’une disposition législative établit un avis de question constitutionnelle.	Avis de question constitutionnelle
Form and content of notice	<p>(2) The party must provide notice using either Form 69, “Notice of Constitutional Question”, set out in the <i>Federal Court Rules, 1998</i>, or any other form that includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the party; (b) the Division file number; (c) the date, time and place of the hearing; (d) the specific legislative provision that is being challenged; (e) the relevant facts relied on to support the constitutional challenge; and (f) a summary of the legal argument to be made in support of the constitutional challenge. 	<p>(2) La partie établit son avis soit selon la formule 69 des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i> intitulée « Avis de question constitutionnelle », soit selon toute autre formule comportant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de la partie; b) le numéro du dossier de la Section; c) les date, heure et lieu de l’audience; d) la disposition législative contestée; e) les faits pertinents à l’appui de la contestation; f) un résumé du fondement juridique de la contestation. 	Forme et contenu de l’avis
Providing the notice	<p>(3) The party must provide</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the notice of constitutional question to the Attorney General of Canada and to the attorney general of every province and territory of Canada, according to section 57 of the <i>Federal Courts Act</i>; 	<p>(3) La partie transmet :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au procureur général du Canada et au procureur général de chaque province et territoire du Canada, en conformité avec l’article 57 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, une copie de l’avis; 	Transmission de l’avis

	<p>(b) a copy of the notice to the other party; and</p> <p>(c) the original notice to the Division, together with a written statement of how and when a copy of the notice was provided under paragraphs (a) and (b).</p>	<p>b) à l'autre partie une copie de l'avis;</p> <p>c) à la Section l'original de l'avis, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de l'avis a été transmise aux destinataires visés aux alinéas a) et b).</p>	
Time limit	<p>(4) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 10 days before the day the constitutional argument will be made.</p> <p>2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle doit être débattue.</p> <p>2002, ch. 8, art. 182.</p>	Délai
DECISIONS		DÉCISIONS	
Notice of decision	<p>53. When the Division makes a decision, other than an interlocutory decision, it must provide a notice of decision to the parties.</p>	<p>53. Lorsqu'elle rend une décision autre qu'interlocutoire, la Section transmet par écrit un avis de décision aux parties.</p>	Avis de décision
Written reasons for decision on appeal by a sponsor or that stays a removal order	<p>54. (1) The Division must provide to the parties, together with the notice of decision, written reasons for a decision on an appeal by a sponsor or for a decision that stays a removal order.</p>	<p>54. (1) La Section transmet aux parties, avec l'avis de décision, les motifs écrits de la décision portant sur un appel interjeté par un répondant ou prononçant le sursis d'une mesure de renvoi.</p>	Motifs écrits d'une décision concernant un appel interjeté par un répondant ou prononçant le sursis d'une mesure de renvoi
Written reasons provided on request	<p>(2) A request made by a party for written reasons for a decision, other than a decision referred to in subrule (1) or an interlocutory decision, must be in writing. The request must be received by the Division no later than 10 days after the party received the notice of decision.</p>	<p>(2) La demande de transmission que peut faire une partie en vue d'obtenir les motifs écrits d'une décision, autre que celle visée au paragraphe (1) ou qu'une décision interlocutoire, est faite par écrit. La demande doit être reçue par la Section au plus tard dix jours suivant la date à laquelle la partie reçoit l'avis de décision.</p>	Motifs transmis sur demande
When decision of single member takes effect	<p>55. A decision of the Division made orally by one Division member at a proceeding takes effect when the member states the decision. A decision made in writing takes effect when the member signs and dates the decision.</p>	<p>55. La décision de la Section rendue de vive voix à l'audience par un tribunal constitué d'un commissaire unique prend effet au moment où le commissaire prononce la décision. Celle rendue par écrit prend effet au moment où le commissaire signe et date la décision.</p>	Prise d'effet de la décision d'un tribunal d'un seul commissaire

When decision of three-member panel takes effect

56. A decision of the Division made orally by a panel of three members takes effect when all the members state their decision. A decision made in writing takes effect when all members of the panel sign and date the decision.

56. La décision de la Section rendue de vive voix par un tribunal constitué de trois commissaires prend effet au moment où tous les commissaires prononcent leur décision. Celle rendue par écrit prend effet au moment où tous les commissaires signent et datent la décision.

Prise d'effet de la décision d'un tribunal constitué de trois commissaires

GENERAL PROVISIONS

No applicable rule

57. In the absence of a provision in these Rules dealing with a matter raised during an appeal, the Division may do whatever is necessary to deal with the matter.

57. Dans le cas où les présentes règles ne contiennent pas de dispositions permettant de régler une question qui survient dans le cadre d'un appel, la Section peut prendre toute mesure nécessaire pour régler la question.

Cas non prévus

Powers of the Division

58. The Division may

- (a) act on its own initiative, without a party having to make an application or request to the Division;
- (b) change a requirement of a rule;
- (c) excuse a person from a requirement of a rule; and
- (d) extend or shorten a time limit, before or after the time limit has passed.

58. La Section peut :

- a) agir de sa propre initiative sans qu'une partie n'ait à lui présenter une demande;
- b) modifier une exigence d'une règle;
- c) permettre à une partie de ne pas suivre une règle;
- d) proroger ou abrégé un délai avant ou après son expiration.

Pouvoirs de la Section

Failing to follow a rule

59. Unless proceedings are declared invalid by the Division, a failure to follow any requirement of these Rules does not make the proceedings invalid.

59. Le non-respect d'une exigence des présentes règles ne rend pas l'affaire invalide, à moins que la Section ne la déclare invalide.

Non-respect des règles

COMING INTO FORCE

Coming into force

60. These Rules come into force on the day on which section 161 of the Act comes into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. Les présentes règles entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 161 de la Loi.

Entrée en vigueur